



ترجمة شعر الإمام الشافعي إلى اللغة الإندونيسية باستخدام
الذكاء الاصطناعي ChatGPT (دراسة تحليلية)

Mahasin¹, Rahmi Nur Baiti², Halimah³, Ahmad Muradi⁴

¹²³⁴Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin

Corresponding E-mail: halimahlimah0816@gmail.com

Abstract

Translation across languages is essential for linking cultures and promoting the dissemination of information in the globalization era. Along with this development, artificial intelligence tools such as ChatGPT are increasingly used to support translation activities. This study evaluates the application of ChatGPT in translating Arabic poetry into Indonesian, focusing on a poem by Imam Shafi'i in Diwan Imam Shafi'i. Using a qualitative descriptive framework, the research analyzes the translation substance produced by ChatGPT. The data consist of the original Arabic poem, its Indonesian translation generated by ChatGPT, and relevant literature on translation studies. The findings show that ChatGPT applies several translation approaches, including word-for-word, literal, and faithful translation. Nevertheless, weaknesses are identified, particularly in preserving Arabic grammatical structures and accurately interpreting contextual meanings. The translations tend to be literal, with limited cultural and contextual adaptation. Despite these limitations, ChatGPT demonstrates potential in assisting cross-language communication effectively.

Keywords: *Language translation, ChatGPT, artificial intelligence, translation analysis.*

اللغة هي الأداة الرئيسية للتواصل بين البشر وأنها مهمة جدا في حياة الإنسان لتسهيل التفاعل والتواصل. يُعرف أنه من المستحيل أن تخلو حياة الإنسان من اللغة، لأنه من المستحيل على شخص ألا يتحدث باللغة في حياته اليومية.¹ اللغة أداة تواصل إنساني اجتماعي يمتلكها المتكلم، ويستخدمها للتعبير عن أفكاره وحاجاته ومتطلباته.² فاللغة تعمل كأداة للتفاعل الاجتماعي والتواصل بين البشر. في كل تفاعل اتصالي، يتبادل الأفراد المعلومات، بما في ذلك الأفكار والابتكارات والنوايا والأحاسيس والعواطف مباشرة. وفي الجانب، في بعض الأوقات، لا تُعبّر جميع الإرادة أو الأهداف بوضوح من المتحدث. وهذا يمكن أن يؤدي إلى تعقيد في نظرية الفعل اللفظي وتحليل الخطاب، لأن هناك الكثير مما يجب فهمه أو تفسيره من سياق الحديث نفسه.³

اللغة العربية هي اللغة المشرفة لتكون لغة القرآن الكريم والحديث النبوي. بالإضافة إلى ذلك، تعدّ اللغة العربية أداة أساسية للتواصل بين البشر، خاصة في دول الشرق الأوسط. ويستخدمها الناس للتعبير عن أفكارهم ومقاصدهم وطموحاتهم، سواء كان ذلك عن طريق الكلام والكتابة. لذلك فإن فهم النصوص العربية يعدّ أمرا مهماً لمواكبة تحديات التواصل والاستفادة من فرصه، كما يسهم في تسهيل الوصول إلى مصادر المعرفة قراءة وكتابة.⁴ تتميز اللغة العربية بمكانة رفيعة بين اللغات، لما تحمله من قيمة أدبية كبيرة لمن يتعمق في دراستها، كما تزداد أهميتها لكونها لغة القرآن الكريم التي نقل بها كلام الله تعالى.⁵ لأنها تختلف عما أنزله الله عز وجل من الكتب السماوية قبل القرآن، وأنها لغة محفوظة من عنده سبحانه وتعالى.⁶

في عصرنا الحاضر تزايد تطورات التكنولوجيا باستمرار. لذلك يلزم على الفرد أن يستخدم تطورات التكنولوجيا كأداة لتحسين مهاراته في اللغات الأجنبية. إحدى أشكال تطور التكنولوجيا هو ظهور الذكاء الاصطناعي. وله المقدرة على تحقيق تأثير إيجابي في الحياة الاجتماعية، مثل زيادة الإنتاجية

¹Nikmatas Sakdiah and Fahrurrozi Sihombing, "Problematika Pembelajaran Bahasa Arab | Jurnal Sathar," *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab*, 2023, 35

²Nur Allah Kurut, *al-Lughah al-'Arabiyah (Nash'atubā wa Makānatubā fi al-Islām wa Asbab Baqa'ihā)*, Sayr: 6 (2015): 133.

³Mochammad Redza Zulfikar, "Kompetensi Pragmatik Penerjemah di Lembaga UPT Pusat Bahasa Unisnu Jepara (Ditinjau dari Produk Terjemah Arab-Indonesia dan Indonesia-Arab)" (masters, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2023), 1, <https://digilib.uin-suka.ac.id/id/eprint/62986/>.

⁴Dolla Sobari, "Analisis Penerjemahan Teks Berbahasa Arab dalam Buku Mahfuzhat : Kumpulan Kata Mutiara, Peribahasa Arab-Indonesia | Tamaddun: Jurnal Kebudayaan dan Sastra Islam," December 29, 2020, 98

⁵Anis Shalatin Simon, "Prospek Pembelajaran Bahasa Arab di Era Generative Artificial Intelligence," *Assuthur: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 2, no. 2 (December 17, 2023): 52, <https://doi.org/10.58194/as.v2i2.1306>.

⁶Ahmad Sulaiman Abkar, *Al-Tasbībāt Fi al-Qur'an al-Karim* (Dar al-Khalīj li-al-Nashr wa al-Tawzī', 2023),

وتسهيل الوصول إلى مصادر المواد المناسبة.⁷ يعدّ الذكاء الاصطناعي مجالاً علمياً يهتم بتطوير آلات قادرة على معالجة المشكلات التي يعتمد الإنسان في حلّها على قدراته الذهنية.⁸ وأما في المجال التعليمي، فشهدنا تغييراً كبيراً من خلال دمج الذكاء الاصطناعي. مع إمكانياته في ثورة مختلف القطاعات وظهور الذكاء الاصطناعي كأداة واعدة في تعزيز تجربة التعليم. يواجه تعليم اللغة العربية العديد من التحديات خصوصاً في تلبية حاجات متنوعة للمتعلمين.⁹ ويسعى الذكاء الاصطناعي إلى تحويل عملية تعليم اللغة للأفضل عن طريق إنشاء بيئات تعلم ذكية تجعل العملية التعليمية تتمحور حول المتعلم.¹⁰ الذكاء الاصطناعي ChatGPT يأتي على شكل نموذج لغوي قائم على الذكاء الاصطناعي قوي ومتعدد الاستخدامات. فائدته تكمن في قدرته على فهم وإنتاج اللغة البشرية بطريقة تشبه إلى حد كبير الإنسان.¹¹ تم أنه يتطور بأسلوب يحاكي إلى حد كبير بغة السرد البشري، ويمكن الاستفادة منه في حل المسائل الرياضية أو حتى كتابة الورقة البحثية.¹²

تقدم التكنولوجيا في جميع المجالات من الحياة، مما يتيح الفرصة لأي شخص للوصول إلى جميع المعلومات العامة. هذا التقدم سهل الوصول إليه بشكل خاص بين الطلاب، حيث يمكنهم الوصول إلى التكنولوجيا ليس فقط للتواصل ولكن أيضاً لإكمال المهام مثل الواجبات، بما في ذلك الترجمة.¹³ الترجمة جوهرها هي عملية تحويل نص من لغة إلى أخرى. ويقال هي تغيير من حال أو صيغة إلى أخرى، ونقل المرء تلك الحال إلى لغته أو إلى لغة أخرى.¹⁴ كما يتوجب على المترجم الحرص على نقل المعاني بدقة بأن يختار

⁷Kharisma Agustya Zahra Salsabilla et al., "Pengaruh Penggunaan Kecerdasan Buatan terhadap Mahasiswa di Perguruan Tinggi," *Prosiding Seminar Nasional Teknologi Dan Sistem Informasi* 3, no. 1 (November 7, 2023): 171, <https://doi.org/10.33005/sitasi.v3i1.371>.

⁸Sulaiman Ya'qub al-Farra, "al-Dhakā' al-Iṣṭinā'ī", *Majallat Badr* 4, 3 :(2012) 1.

⁹Dhanan Abimanto and Iwan Mahendro, "Efektivitas Penggunaan Teknologi AI dalam Pembelajaran Bahasa Inggris," *Sinar Dunia: Jurnal Riset Sosial Humaniora Dan Ilmu Pendidikan* 2, no. 2 (May 24, 2023): 257, <https://doi.org/10.58192/sidu.v2i2.844>.

¹⁰Abdussalam Ali Ahmed, "A Study on the Use of Artificial Intelligence in Teaching Languages in the Arab Countries", *Libyan Journal of Contemporary Academic Studies* (Libya) 1, 14 :(2023) 1.

¹¹Misnawati Misnawati, "ChatGPT: Keuntungan, Risiko, Dan Penggunaan Bijak Dalam Era Kecerdasan Buatan," *Prosiding Seminar Nasional Pendidikan, Bahasa, Sastra, Seni, dan Budaya* 2, no. 1 (April 21, 2023): 59, <https://doi.org/10.55606/mateandrau.v2i1.221>.

¹²Mohammed ElSayed Soliman Ahmed Sharaf, "Research in the human sciences between identity and abyss in the age of artificial intelligence (ChatGPT example)", *Albayda University Journal* 7, 746 :(2025) 1, <https://baydaauniv.net/buj/index.php/buj/article/view/740>.

¹³Khodijah Siti and Yeti Nurizzati, "Dampak Penggunaan Teknologi Informasi dan Komunikasi terhadap Perilaku Sosial Siswa Di MAN 2 Kuningan," *Edueksos Jurnal Pendidikan Sosial & Ekonomi* 7, no. 2 (December 31, 2018): 163, <https://www.jurnal.syekh Nurjati.ac.id/index.php/edueksos/article/view/3370>.

¹⁴Muhammad Barjis Salmān al-Sāmira'ī, *Akḥḥā' al-Tarjamah li-'Adam I'tibār Dalālat al-Ṣiḡḡ al-Ṣarfīyyah li-al-Alfāz al-Qur'āniyyah* (Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah, 2019), 7.

المفردات والتعابير بما يتلاءم بالقواعد اللغوية.¹⁵ في عملية الترجمة، يعرف عن لغة المصدر ولغة الهدف. لغة المصدر هي اللغة الأولى التي يتم ترجمتها، في حين أن لغة الهدف هي اللغة التي يتم ترجمتها إلى النتيجة من لغة المصدر. في هذا السياق، النتيجة من الترجمة التي تنتج من ترجمة لغة المصدر إلى لغة الهدف ليست ترجمة حرفية للكلمة بالكلمة، ولكنها تترجم وفقاً لثقافة لغة الهدف. مفتاح نشاط الترجمة هو ترجمة المعنى بدلاً من الكلمة.¹⁶ عادةً ما يفكر الشخص إلى حذف هذه الكلمة بشكل ضيق في الترجمة، حيث يظنون أن الترجمة تعني فقط تحويل النص من لغة واحدة إلى أخرى.¹⁷

وفقاً لنابان، يجب أن تستوفي الترجمة الجيدة إلى ثلاث نقاط وهي: الدقة، والمقبولية، وقابلية القراءة. يستخدم مصطلح الدقة في تقييم الترجمة مدى مطابقة النص في اللغة الهدف للنص الأصلي في اللغة المصدر. أما التكافؤ فيتعلق بمدى تقارب المعنى أو الرسالة بين النصين، حيث تعدّ الترجمة ناجحة إذا حافظت على مضمون النص الأصلي. في حين تشير المقبولية إلى مدى توافق الترجمة مع القواعد اللغوية والعادات الثقافية في اللغة الهدف، سواء على المستوى التفصيلي أو العام. وأما قابلية القراءة فترتبط بمدى وضوح النص وسهولة فهمه، ليس في اللغة المصدر فحسب بل في اللغة الهدف أيضاً، لأن عملية الترجمة تقوم أساساً على التفاعل بين اللغتين في الوقت نفسه.¹⁸

أما النظريات التي تتعلق بكيفية ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية: (1) الترجمة الكلمة بالكلمة: هي عملية ترجمة تعتمد على نقل الكلمات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف كلمة بكلمة، دون الالتفات إلى سياق الجملة أو المؤثرات الأخرى. (2) الترجمة الحرفية: هي عملية ترجمة الكلمة بالكلمة دون النظر إلى السياق، ولكن يتم تحويل بنية الجملة النحوية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بأقرب توافق.¹⁹ (3) الترجمة المخلصة: هي عملية ترجمة تحافظ على بنية الجملة النحوية مع محاولة إعطاء معنى متناسب مع السياق الثقافي للغة المصدر، بهدف الحفاظ على وفاء لكاتب النص الأصلي.²⁰ (4) الترجمة المعنوية: هي طريقة أكثر مرونة تركز على إيجاد مفردات ملائمة في اللغة الهدف، مع السعي إلى نقل المعنى بصورة قريبة قدر الإمكان إلى البنية النحوية والدلالية للغة الهدف.²¹ (5) الترجمة التكييفية: نقل

¹⁵Sa'ad Sahib Shani al-Waili, 'Mu'āyanat Niẓām Taṣnīf Muqtarah Li-Akhṭā' al-Dhakā' al-Iṣṭinā'ī Fī Tarjamat al-Nuṣūṣ al-Adabiyah al-Fārisiyyah: Dirāsah Taṭbīqiyah 'alā Riwayat "al-Būmah al-'Amyā" Li-Ṣādiq Hidāyat, Taḥlīl Muqāran Ma' Tarjamat Dasūqī Shaṭṭā', sect. 1, *Albabith Journal* (Iraq) 44, no. 2 (2025): 824, <https://journals.uokerbala.edu.iq/index.php/bjh/article/view/3419/1961>.

¹⁶Muam & Nugraha, 2021, 2–3

¹⁷Rachmawati, 2020, 7

¹⁸Nababan & Nuraeni, 2012, 44–47

¹⁹Hendro Eko Setiawan & Atika Rizqoh, *Rumus-Rumus Terjemah Arab - Indonesia: Sebuah Teori dan Praktik* (CV. Sinar Jaya Berseri, 2022), 18.

²⁰Hendro Eko Setiawan & Atika Rizqoh, 2022, 18

²¹Sobari, 2020, 108

مضمون النص الأصلي مع الحفاظ على جوهره مع مواضعه لخصائص اللغة والثقافة في اللغة المستهدفة.²² (6) الترجمة الحرة: نقل مضمون النص الأصلي بصورة مرنة مع عدم التقييد التام بتركيبه اللغوي، مع إمكانية التوسع في التعبير لتوضيح الرسالة المقصودة.²³ (7) الترجمة العامية: هي عملية ترجمة تهدف إلى التعبير عن الأفكار بطريقة طبيعية في اللغة الهدف، بما يؤدي إلى ظهور النص وكأنه أنشئ ابتداءً باللغة الهدف.²⁴ (8) الترجمة التواصلية: هي عملية ترجمة تأخذ في الاعتبار الاختلافات الثقافية بين اللغة المصدر والهدف، وتسعى إلى إيجاد تعبير مكافئ للمعنى في اللغة الهدف بما يتلاءم مع ثقافة الملتقى.²⁵

إن التطورات المستمرة في مجال الذكاء الاصطناعي كان لها تأثير عميق في جودة الترجمة. فمن خلال الخوارزميات المتقدمة وتقنيات التعلم الآلي، أحدث الذكاء الاصطناعي تحولاً كبيراً في طريقة إجراء الترجمة، مما أدى إلى تحقيق مستوى عالٍ من الدقة والسرعة. وقد ساهم ذلك في تقليل الأخطاء البشرية بشكل كبير وتحسين جودة الترجمة بشكل عام، مما أدى إلى تعزيز التواصل بين الثقافات والفهم العالمي.²⁶ فالترجمة يمكن أن تستخدم أكثر من طريقة في التعامل مع نص معين، على الرغم من أن هناك عادةً طريقة واحدة تقود وتصبح الاتجاه الرئيسي للمترجم طوال عملية الترجمة. تعتبر عمليات الترجمة المختلفة سهلة جداً القيام بها، خاصة عند ترجمة عبر الإنترنت.²⁷ وجود طريقة لترجمة النصوص من العربية باستخدام أسلوب الذكاء الاصطناعي (AI) مثل ChatGPT يستطيع أن يسهل عملية نقل الأفكار بالعربية إلى الإندونيسية.²⁸

وهناك بعض البحوث حول تحليل الترجمة باستعمال وسائل الذكاء الاصطناعي مثل ChatGPT AI، بما في تلك الورقة البحثية التي أجراها Martiana Nurullawasepa وآخرون. في هذه الدراسة، تم الحصول على نتائج ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية باستخدام ChatGPT بدقة تقدر بحوالي 80٪.²⁹ وفيها تبدو الورقة البحثية التي أجراها Hamzah Faris و Maman Abdurrahman

²²Rahmah, 2018, 13

²³Rahmah, 2018, 13

²⁴I. Gusti Agung Sri Rwa Jayantini, I. Komang Sulatra, and Ni Luh Putu Nadya Utami Putri, "Sastra dan Penerjemahan: Pengalihan Gaya Naratif melalui Pemadanan Dinamis dalam Penerjemahan Novel," Seminar Nasional Inovasi dalam Penelitian Sains, Teknologi dan Humaniora - InoBali, December 20, 2019, 285.

²⁵Jayantini et al., 2019, 286

²⁶Ahmed Mohammed Ahmed Moneus و Baleigh Qassim al-Wasy, "The Impact of Artificial Intelligence on the Quality of Saudi Translators Performance", *Majallat al-Andalus li al-'Ulum al-Insāniyyah wa al-Ijtīmā'īyah* 11, 96 204:(2024).

²⁷Hamzah Faris and Maman Abdurrahman, "Analisis Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia melalui Artificial Intelligence Chat GPT," *Al-Afidah Jurnal Pendidikan Dan Pengajaran Bahasa Arab* 7, no. 2 (September 27, 2023): 225–26, <https://doi.org/10.52266/al-afidah.v7i2.1967>.

²⁸Nurullawasepa et al., 2023, 142–143

²⁹Nurullawasepa et al., 2023, 156

نتائج ملاءمة في ترجمة النصوص العربية. بالرغم على أنه يمكن استخدام طريقة الترجمة المعنوية لفهم السياق بشكل جيد، فإنه في بعض الأحيان لا يزال اللجوء إلى الطريقة الحرفية في الترجمة.³⁰ وفي الورقة البحثية التي أجراها Hakiki وآخرون، اعتبرت نتائج الترجمة باستخدام ChatGPT دقيقة لأنها قادرة على توصيل المعنى الصحيح للجمل. ومع ذلك، تواجه ChatGPT صعوبة في تطبيق قواعد النحو العربية بشكل صحيح ووفقًا للسياق.³¹

يمكن الاستنتاج من الأوراق البحثية الثلاثة المذكورة سابقا أن ترجمة العربية إلى الإندونيسية باستخدام ChatGPT تظهر مستوى دقة موثوقة، مع المقدرة على مفهوم سياق الجملة. بالرغم إلى أنها لا تزال هناك نقاط ضعف في تنفيذ قواعد النحو العربي بشكل صحيح. يبدو ذلك أن الترجمة من ChatGPT تنتج ترجمة جيدة. في هذا السياق، يريد الباحثون اختبار نتائج ترجمة شعر الإمام الشافعي في كتاب ديوان الإمام الشافعي باستخدام ChatGPT. حينما يقوم المترجمون بترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية، يعتمدون عادة على نظرية الترجمة. لذلك، يهدف الباحثون إلى معرفة ما إذا كانت نتائج الترجمة باستخدام ChatGPT يمكن أن تتناسب مع مقصود مضمون الشعر الذي يكتبه الشاعر. لذلك، يتناول هذا البحث كيفية ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية بواسطة أسلوب الذكاء الاصطناعي (AI) ChatGPT.

في هذه الدراسة، يرغب الباحثون في معرفة ما إذا كانت العبارات المترجمة تتماشى مع قواعد الترجمة أم لا، أو إذا كانت أقل دقة من هذه القواعد. وينظر إلى الكثير من الأشخاص الذين يستخدمون ChatGPT في ترجمة النصوص إلى اللغة الهدف دون مراعاة دقة نتائج الترجمة.

منهجية البحث

تستخدم هذه الدراسة الوصف النوعي الكيفي الذي يستند إلى البحوث العلمية والكتب كبيانات لها، باستخدام تصميم تحليل المحتوى الذي يهدف إلى استخلاص استنتاجات بشكل موضوعي ومنهجي وعام بمختلف خصائصها باستعمال ChatGPT.³² وتمثل مصادر بيانات هذه الدراسة هي "ديوان الإمام الشافعي الذي يسمى بالجواهر النفيس في شعر الإمام محمد بن إدريس". وقام بترجمة هذا الشيخ كياهي الحاج عبد الرؤوف، الماجستير بعنوان "شرح ديوان الإمام الشافعي". وجمع الباحثون البيانات باستخدام طريقة الملاحظة والتسجيل. في طريقة الملاحظة، تُجمع البيانات من خلال ملاحظة وصايا الإمام

³⁰Sobari, 2020, 231–231

³¹Ahmad Sirojul Hakiki et al., "Analisis Hasil Terjemah Google Translate dan ChatGPT Bahasa Arab-Indonesia: Study Komparatif," Language Education 1, no. 1 (December 9, 2023): 50–51.

³²Ivanovich Agusta, "Teknik Pengumpulan dan Analisis Data Kualitatif," n.d., 10.

الشافعي، ثم تسجّل هذه البيانات، وبعد ذلك تُترجم إلى اللغة الإندونيسية باستعمال ChatGPT. يمرّ تحليل البيانات بثلاثة خطوات أساسية، وهي تقليص البيانات، وعرضها، ثم التوصل إلى الاستنتاجات. والتقليص هو اختيار البيانات وتركيز الاهتمام على تبسيطها وتجريدها وتحويلها الخام التي تظهر من السجلات المدونة في الميدان. في مرحلة تقديم البيانات هذه، تعرض البيانات في صورة أكثر اختصاراً و أسهل فهماً مقارنة بالبيانات الكاملة التي قدّمت بالتفصيل في المراحل السابقة، وغالباً ما يتم تقديمها في شكل جداول أو رسوم بيانية. ويتم الاستنتاج عند الرد على صياغة مشكلة البحث، ويتم الكشف عن الاكتشافات الجديدة التي لم تظهر من قبل. يمكن أن تكون هذه الاكتشافات وصفاً أو وصفاً لمادة تم دراسته وتحليله تجريبياً، ويجب دراستها بشكل أعمق للتحقق من صحتها.³³ وأخيراً، الباحثون بوصف نتائج الدراسة في شكل استنتاجات.

نتائج البحث ومناقشتها

الترجمة هي أسلوب يستخدمه المترجم للتعبير عن معنى النص المصدر بشكل شامل إلى لغة الهدف. وفقاً لسيلالاهي، فإن تقييم جودة الترجمة سيكون مفيداً لقراء النصوص في اللغة الهدف، وللمترجمين المحترفين، وللباحثين في مجال الترجمة، ولمشاركي دورات التدريب على الترجمة. وفي سياق البحث، ينبغي أن يقوم الباحث نفسه بتقييم مدى انتقال رسالة النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.³⁴

تعد الترجمة الآلية فرع من فروع معالجة اللغة الطبيعية يُعنى بتطوير وتحسين أنظمة الترجمة المعتمدة على الحاسوب. ويهدف نظام الترجمة الآلية إلى ترجمة نص معين تلقائياً من لغة إلى أخرى بطريقة تحافظ قدر الإمكان على المعنى والأسلوب الأصلي، مع ضمان أن يكون النص المترجم سليماً من الناحية اللغوية.³⁵ وفي ضوء هذا المفهوم، ظهرت تقنيات حديثة تعتمد على الذكاء الاصطناعي مثل ChatGPT، التي تستفيد من نماذج اللغة الكبيرة في فهم النصوص وتحليلها وإنتاج ترجمة آلية أكثر دقة وطلاقة مقارنة بالأنظمة التقليدية. وبناءً على ذلك، يمكن استعمال ChatGPT بوصفه أداة من أدوات الترجمة الآلية الحديثة في ترجمة النصوص بين اللغات المختلفة، بما في ذلك النصوص الأدبية.

³³Purnamasari & Afriansyah, 2021, 211.

³⁴Roswita Silalahi, "Dampak Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan pada Kualitas Terjemahan Teks Medical-Surgical Nursing dalam Bahasa Indonesia," Disertasi, 2009, 59–62.

³⁵Mohamed Seghir Hadj Ameur et al., 'Arabic Machine Translation: A Survey of the Latest Trends and Challenges', *Computer Science Review* 38 (November 2020): 2, <https://doi.org/10.1016/j.cosrev.2020.100305>.

النص المقصود كبيانات البحث هو كتاب "شرح ديوان الإمام الشافعي". هذا الشعر يحكي عن الصداقة الحقيقية. ولهذا انتقد الإمام الشافعي، باعتباره عالما متمسكا بالمبادئ الإسلامية، أولئك الذين يدعون الصداقة ظاهريا، بينما يخفون في نفوسهم الخداع والخيانة والاستهزاء.³⁶ أما القصيدة المقصودة بيانات البحث فهي قصيدة الإمام الشافعي عن الصداقة الحقيقية.

في المرحلة الأولى التي تم فعله في عرض نتائج الترجمة هو تقديم اللغة المصدر واللغة الهدف، وعرض نتائج البحث والنقاش يتمشى في جوهره مع الأسئلة التي طرحها الباحثون، وهي التعرف على نتائج ترجمة ChatGPT من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

وفيما يلي عرض الباحثون نصوص شعر الإمام الشافعي من كتاب ديوان الإمام الشافعي وترجمته إلى الإندونيسية باستخدام ChatGPT مع تحليل:

البيانات الأولى من الشعر هي "إِذَا الْمُرءُ لَا يَزَعَاكَ إِلَّا تَكَلَّفًا" وترجمة ChatGPT إلى لغة الهدف "Jika seseorang hanya mengurusimu karena ada tekanan". تشير هذه الترجمة إلى نظرية الترجمة الحرفية، وهي السلوك التي يستعملها المترجم لتحقيق الوصول من اللغة المترجمة عنها إلى اللغة المترجمة إليها باستبدال كلمة بكلمة أخرى مقابلة لها في اللغة الثانية.³⁷ يمكن الملاحظة أنه لا توجد الإضافات أو الحذف في الترجمة باستعمال ChatGPT.

البيانات الثانية من الشعر هي "فَدَعَهُ وَلَا تُكْثِرْ عَلَيْهِ تَأْسُفًا" وترجمة ChatGPT "Maka bersedih karena dia" biarlah dia dan janganlah kamu terus-menerus إلى نظرية الترجمة الحرفية، حيث تحول ترجمة الحرفية لغة المصدر إلى مكافئ في اللغة المستهدفة.³⁸ ولكن وضعت كلمة "عَلَيْهِ" تعني "Karena dia" في نهاية الجملة، بينما وضعت كلمة "التَأْسُفًا" وتعني "bersedih" قبل عبارة "karena dia". ويُعدُّ ذلك تقنيةً من تقنيات الترجمة للحفاظ على بنية اللغة المستهدفة وإنتاج شيء جديد.³⁹

البيانات الثالثة من الشعر هي "فَفِي النَّاسِ أْبْدَالٌ وَفِي النَّزْكِ رَاحَةٌ" وترجمة ChatGPT هي "Di antara manusia ada yang selalu berubah, dan dalam meninggalkan sesuatu ada

³⁶Abd Rouf, Syarah Diwan Imam Syafi'i (Yogyakarta: Diva Press, 2019), 221–222.

³⁷Yenni Patriani and Achmad Ja'far Sodik, "Ṭarīqat al-tarjamah al-ḥarfīyyah fī fahm al-kutub al-‘arabīyyah", *al-Majallah al-Dawliyyah lil-Buḥūth al-Akādīmiyyah*, no. 1 (August 2024): 53, <https://doi.org/10.29228/ijarstudies.1.542>.

³⁸Akmaliyah et al., 2020, 145

³⁹Akmaliyah et al., 2020, 144

ketenangan” تشير هذه الترجمة إلى نظرية الترجمة الحرفية، حيث تتم بترجمة الكلمة بكلمة.⁴⁰ يتضح ذلك من ترجمة "فَفي" إلى "di antara"، "النَّاسِ" إلى "manusia"، "أَبْدَالٌ" إلى "ada yang selalu"، "berubah"، "وَفِي" إلى "dan dalam"، "التَّرْكِ" إلى "meninggalkan sesuatu"، و "رَاحَةً" إلى "ketenangan".

البيانات الرابعة وهي "وَفِي الْقَلْبِ صَبْرٌ لِلْحَبِيبِ وَلَوْ جَفَا" وقد ترجمته ChatGPT "Dan dalam hati terdapat kesabaran untuk orang yang dicintai, meskipun dia bersikap dingin" وتستند هذه الترجمة إلى الترجمة المخلصة. إذ تقتضي المخلصة في الترجمة الأدبية نقل نفس المعنى وإنتاج نفس الأثر في المتلقي بدوال لغوية مختلفة.⁴¹ بما استطاعته بإيجاد معناها سياقيًا وإن كان مقيدًا ببناء الجمل. تتمسك هذه الترجمة بمقصد النص الأصلي وأهدافه.⁴² ويظهر ذلك في ترجمة "bersikap dingin" وهي ترجمة كلمة "جَفَا" وتعني "kering". ولكن في هذا السياق تشير إلى صفة شخص ببرودة سلوكه أو بتجاهله. بعبارة أخرى تسعى هذه الترجمة إلى المحافظة على مقصد النص الأصلي أو تحقيق معناه باللغة العربية التي كتبه الكاتب.⁴³

البيانات الخامسة من الشعر يقول "فَمَا كُلُّ مَنْ تَهَوَّاهُ يَهْوَاكَ قَلْبُهُ" وقد ترجمته ChatGPT إلى "Tidak semua orang yang kamu cintai, akan mencintaimu" هذه الترجمة ترجمة حرفية، حيث تم ترجمة الكلمات والجمل كلمة بكلمة.⁴⁴ لكن هناك طريقة أخرى للترجمة تُسمى الترجمة التضمينية، حيث يتم تضمين المعنى المقصود في اللغة المستهدفة.⁴⁵ في هذه الحالة، تم حذف ترجمة كلمة "قَلْبُهُ" لأنها مضمّنة بالفعل في كلمة "يَهْوَاكَ" يعني "mencintaimu" فالحب يقع في القلب، لذلك لا داعي لترجمة كلمة "قَلْبُهُ" بشكل منفصل.

البيانات السادسة من الشعر "وَلَا كُلُّ مَنْ صَافَيْتُهُ لَكَ قَدْ صَفَا" وقد ترجمته ChatGPT إلى "Dan tidak semua orang yang kamu perlakukan dengan baik kepadaMu juga

40Salma Nur Istiqomah et al., "Teknik Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia," *Aphorisme: Journal of Arabic Language, Literature, and Education* 4, no. 2 (2023): 189, <https://doi.org/10.37680/aphorisme.v4i2.4500>.

41 Boukhelf Faiza, 'The Evolution of the Notion of Fidelity in Translation Studies The Shift From the Source Text to the Target Text Recipient', *Journal of Languages and Translation* 1, no. 1 (2020): 19.

42Putri Ulfi, "Dinamika Terjemah Al-Qur'an (Studi Komparasi Al-Qur'an Kementerian Agama RI dan Qur'an Karim dan Terjemahan artinya)," 2023, 28.

43Hijriyah, 2012, 6

44Kisno Umbar et al., "Analisis Akurasi Penerjemahan Bahasa Arab lewat Fitur Auto Translate pada Aplikasi Twitter," *Naskhi: Jurnal Kajian Pendidikan Dan Bahasa Arab* 5, no. 1 (April 28, 2023): 30, <https://doi.org/10.47435/naskhi.v5i1.1460>.

45Regi Fajar Subhan, "Kosakata pada Kemasan dan Teknik Penerjemahannya ke dalam Bahasa Arab," *Center of Middle Eastern Studies (CMES)* 13, no. 1 (September 26, 2020): 56, <https://doi.org/10.20961/cmcs.13.1.44561>.

berbuat baik kepadaMu” هذه ترجمة حرفية، حيث تم ترجمة الكلمات والجمل مع الحفاظ على التركيب النحوي للغة الأصل.⁴⁶ يمكن الملاحظة في ترجمة كلمة "وَلَا" إلى "dan tidak"، و "كُلُّ" إلى "semua"، و "مَنْ" إلى "orang"، و "صَافِيَّتُهُ" إلى "kamu perlakukan dengan baik"، و "لَكَ" إلى "kepadaMu"، و "قَدْ صَفَا" إلى "Juga berbuat kepadaMu". وهذا يشير إلى حرص الترجمة على نقل المعنى بدقة مع مراعاة الضوابط اللغوية في العربية.

البيانات السابعة من الشعر "إِذَا لَمْ يَكُنْ صَفُو الْوَدَادِ طَبِيعَةً" وقد ترجمته ChatGPT إلى "Jika kejernihan cinta bukanlah sifat alami النص مع الحفاظ على بنيته النحوية. تعتبر هذه الترجمة أكثر رسمية وأقل سلاسة.⁴⁷ وتهدف هذه الترجمة الحفاظ على أسلوب النص الأصلي وهدفه.

البيانات الثامنة وهي " فَلاَ خَيْرَ فِي وَدِّ يَجِيءُ تَكْلُفًا" وقد ترجمته ChatGPT إلى "Maka tidak ada kebaikan dalam cinta yang datang dengan dibuat-buat” حيث تحافظ على المعنى السياقي للنص الأصلي مع الالتزام ببنية اللغة العربية. تتميز الترجمة المُخلصة بإعطاء الأولوية للمعنى والمقصود من النص الأصلي، مما قد يجعلها تبدو صلبة في بعض الأحيان.⁴⁸ يمكن الملاحظة ذلك في الترجمة، حيث حافظت على معنى الجملة الأصلية باللغة العربية مع الحفاظ على بنيتها وسياقها. مما أدى إلى نقل المعنى المُضمّن بشكلٍ دقيقٍ. ولكن، ترجمة ChatGPT كلمة "يَجِيءُ" بـ "datang" بينما مكانته الإعرابي هي فعل مضارع، ومن المفترض ترجمته "akan datang" مما يُشير إلى قصور ChatGPT في ترجمة هذا النصّ بسبب عدم إلمامه ببنية الجملة العربية الصحيحة.

البيانات التاسعة من الشعر هي "وَلَا خَيْرَ فِي خِلِّ يَخُونُ خَلِيلَهُ" وترجمته ChatGPT إلى "Dan tidak ada kebaikan dalam seorang teman yang mengkhianati sahabatnya” الترجمة، تتبّع ChatGPT بالترجمة الحرفية، حيث سعى إلى نقل النصّ من اللغة العربية إلى اللغة الهدف مع الحفاظ على الكلمات وبنية الجملة قدر الإمكان.⁴⁹ وقد أخطأ ChatGPT في ترجمة كلمة "يَجِيءُ" بـ "yang datang"، ولمرة أخرى أخطأ أيضًا في ترجمة فعل "يَخُونُ" في هذه الجملة بـ "yang

⁴⁶Husba, 2010, 12

⁴⁷ Prissila Agustine, Rudy Sofyan, and Niza Ayuningtias, "Analisis Metode Penerjemahan Subtitle Film Animasi White Snake," Longda Xiaokan: Journal of Mandarin Learning and Teaching 5, no. 1 (July 20, 2022): 26, <https://doi.org/10.15294/longdaxiaokan.v5i1.39126>.

⁴⁸ Mohammad Jailani and Alin Hidayati, "Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab-Indonesia: Sebagai Aset dalam Dunia Bahasa Arab" 1, no. 1 (June 11, 2023): 97.

⁴⁹ Arif Hidayat, "Penerjemahan Harfiah: Dominasi dalam Teknik Penerjemahan Surat Informal," Wanastra : Jurnal Bahasa dan Sastra 12, no. 1 (March 3, 2020): 45–46, <https://doi.org/10.31294/w.v12i1.7596>.

”mengkhianati”. ففي العربية، تُعدّ كلتا الكلمتين ”يَجِي” و ”يَخُونُ” أفعالاً مضارعة، ويعني أنّهما تدلان على حدثٍ قادمٍ أو متكرّر. وتُعدّ ترجمة ChatGPT غير صحيحةٍ لأنّه لا توجد وظيفة الكلمة كفعلٍ مضارع، ممّا أدّى إلى تغيير معنى الجملة بشكلٍ كبير. وهذا يُشير إلى ضعف ChatGPT في ترجمة الجمل العربية الصعبة، ولاسيما الجمل التي تشمل أفعالاً في صيغة المضارع. البيانات العاشرة من الشعر وهي ” وَيَلْقَاهُ مِنْ بَعْدِ الْمَوَدَّةِ بِالْجَفَا ” وكانت ترجمة ChatGPT ”Dan ia bertemu dengannya setelah rasa kasih dengan pengkhianatan”. تعد هذه الترجمة ترجمة الحرفية، وقد سبق تفصيل نظرية الترجمة الحرفية، واستخدم ChatGPT الترجمة الحرفية. ننظر إلى كلمة ”و” إلى ”dan”، وفعل ”يَلْقَا” بـ ”bertemu”، و ”هـ” بـ ”dengannya”، ”من بَعْدِ” إلى ”setelahnya”، ”المَوَدَّةُ” بـ ”rasa kasih”، كلمة ”بِ” بمعنى ”dengan”، وكلمة ”جَفَا” بمعنى ”pengkhianatan”.

البيانات الحادي عشر من الشعر ”وَيُنْكِرُ عَيْشاً قَدْ تَقَادَمَ عَهْدُهُ”، اتّبع ChatGPT أسلوب الترجمة الحرفية، حيث قام بترجمة النصّ، ”Dia menyangkal Janji yang sudah lama terlupakan” وتعد هذه الترجمة نموذجاً على ترجمة المعنى الحرفي، حيث حافظ ChatGPT على بنية جملة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يمكن الملاحظة ذلك من خلال ترجمة كلمة ”يُنْكِرُ” إلى ”menyangkal” وبينما تتشابه معاني الكلمتين ”menyangkal” و ”mengingkari” نوعاً ما، إلّا أنّ الترجمة الأكثر دقة للكلمة العربية ”يُنْكِرُ” في هذا السياق هي ”mengingkari”. وتعود هذه الدقة إلى أنّ كلمة ”mengingkari” تُشير إلى رفض الاعتراف بوجود شيء أو الالتزام به، ممّا يُعبّر بشكلٍ أفضل عن معنى البيت الشعري. بالرغم من أنّ ترجمة ChatGPT لـ ”تَقَادَمَ عَهْدُهُ” بـ ”sudah lama terlupakan” تُعدّ مقبولة، غير أنّها تؤدي إلى فقدان بعض الدقة في المعنى. وفي العربية، تُشير كلمة ”تَقَادَمَ” إلى مرور زمنٍ طويلٍ على شيءٍ ما، ممّا يُضفي على البيت الشعري معنىً أعمق. وبشكلٍ عامّ، تُشير هذه الترجمة إلى أنّ ChatGPT يُواجه مشكلات في ترجمة النصوص العربية المعقدة، خاصّةً تلك الجمل التي تحتوي معاني مُجازية أو تعابير أدبية.

البيانات الثاني عشر من الشعر ”وَيُظْهِرُ سِرًّا كَانَ بِالْأُمْسِ قَدْ خَفَا”، اتّبع ChatGPT أسلوب الترجمة الحرفية مرّةً أخرى، حيث قام بترجمة النصّ إلى ”Dan dia mengungkapkan rahasia yang semalam masih tersembunyi”. وتُشير هذه الترجمة إلى أنّ ChatGPT يُواجه مشكلات في ترجمة النصوص العربية التي تتضمن على تعابير أدبية أو مجازية، إذ تشوه الترجمة الحرفية البعد الثقافي

والمعرفي لهذه التعابير مما يفقد اللغة خصوصياتها.⁵⁰ ففي العربية، لا تُترجم التعابير الأدبية بشكلٍ حرفيٍّ، بل يجب البحث عن المعنى المُضمر في هذه التعابير وترجمته بشكلٍ يُحافظ على معنى النصّ الأصليّ. وعلى سبيل المثال، يمكن ترجمة كلمة "يُظهِرُ" إلى "يكشف" أو "يفصح" وكذلك، يمكن ترجمة عبارة "كَانَ بِالْأَمْسِ" إلى "yang semalam"، وكلمة "قَدْ" بمعنى "masih"، و"حَقًّا" إلى "tersembunyi". وبشكلٍ عامّ، تُشير هذه الترجمة إلى أنّ ChatGPT بحاجةٍ إلى تحسين قدرته على فهم العربية، خاصّةً فيما يرتبط بالتعابير الأدبية والمجازية.

في البيانات الثالث عشر من الشعر "سَلَامٌ عَلَى الدُّنْيَا إِذَا لَمْ يَكُنْ بِهَا"، اتّبع ChatGPT أسلوب الترجمة الحرفيّة، حيث قام بترجمة النصّ إلى "Damai sejahtera bagi dunia jika tidak ada dalamnya". وتشير هذه الترجمة إلى أنّ ChatGPT لم يُوجد المعنى المُضمر للبيت الشعريّ، ويمكن يودّي إلى ترجمة غير صحيحة. وفي اللغة العربية، لا تُترجم التعابير الأدبية بشكلٍ حرفيٍّ، بل يجب البحث عن المعنى المُضمر في هذه التعابير وترجمته بشكلٍ يُحافظ على معنى النصّ الأصليّ.⁵¹

سَلَامٌ	عَلَى	الدُّنْيَا	إِذَا	لَمْ يَكُنْ	بِهَا
damai	bagi	dunia	jika	Tidak ada	didalamnya

البيانات الرابع عشر من الشعر هي "صَدِيقٌ صَدُوقٌ صَادِقٌ الوَعْدِ مُنْصِفًا"، ويتّبع ChatGPT أسلوب الترجمة المُخلصة، حيث قام بترجمة النصّ إلى "Seorang sahabat yang jujur, setia, dan adil dalam memenuhi janji". وتُشير هذه الترجمة إلى أنّ ChatGPT نجح في فهم معنى البيت الشعريّ، وقام بترجمته بشكلٍ حافظ على المعنى المُضمر فيه. ولكن، كما ذكرت، تُعدّ الترجمة المُخلصة أكثر كلفةً من الناحية اللغوية، ممّا يجعل الترجمة تبدو أقلّ سلاسة وطبيعية في اللغة الهدف. ونرى ترجمة كلمة "مُنْصِفًا" إلى "adil" أو "memenuhi janji dengan adil". وبشكلٍ عامّ، تُشير هذه الترجمة إلى أنّ ChatGPT يُمكنه فهم النصوص العربية المعقدة بشكلٍ جيّد، ولكنّه يواجه مشكلاتٍ في ترجمتها بشكلٍ طبيعيٍّ في اللغة المُستهدفة.

نستنتج بأن نتائج الذي تم إجراؤه في ترجمة بيت شعر الإمام الشافعي من ديوانه الاستناد إلى ثلاث نظريات ترجمة وهي: ترجمة الكلمة بالكلمة، الترجمة الحرفية، والترجمة المُخلصة. تم عرض 14 بيانات في هذا البحث. وتم العثور على بيانات واحدة في الترجمة الحرفية، وتسع بيانات في الترجمة

⁵⁰Linda Ami, 'Artificial intelligence and translation of scientific texts', *Al-Mumārasāt al-Lughawīyah* 16, no. 1 (2025): 119.

⁵¹Reza Sukma Nugraha et al., "Pelatihan Penyuntingan Teks Sastra Terjemahan Arab-Indonesia bagi Siswa MAN 1 Karanganyar Jawa Tengah," *Adi Widya: Jurnal Pengabdian Masyarakat* 6, no. 1 (April 1, 2022): 66, <https://doi.org/10.33061/awpm.v6i1.6655>.

الحرفية، وأربع بيانات في الترجمة المخلصة. ومع ذلك، لا يزال هناك بعض النتائج في ترجمة البيت باستعمال ChatGPT التي لا تتوافق بشكل شامل مع الضوابط اللغوية في العربية. لأجل ذلك، يلزم مراعاة الاعتبارات الخاصة بسياق اللغة الأصلية واللغة المستهدفة عند استعمال ChatGPT في الترجمة.

الخلاصة

بناء على النقاش والشرح السالقي ذكره عن ترجمة شعر الإمام الشافعي في ديوانه باستعمال ChatGPT يدل على نتائجه جيدة. حيث تم تحليل 14 مثالاً باستعمال ثلاث نظريات: ترجمة الكلمة بالكلمة، الترجمة الحرفية، والترجمة المخلصة. تبين أن معظم الترجمات تتبع الترجمة الحرفية، تليها الترجمة المخلصة، مع وجود مثال واحد فقط ينتهي إلى ترجمة الكلمة بالكلمة. الترجمة الحرفية، التي تعتمد على تطابق مباشر بين كلمات اللغة المصدر والهدف، كانت الأكثر شيوعاً، لكنها قد تُضعف المعنى في السياقات الثقافية أو التعبيرية، مثل الأمثال العربية. من ناحية أخرى، الترجمة المخلصة سعت لنقل المعنى والسياق الأصلي، مع الالتزام ببنية اللغة المصدر، مما ساعد في الحفاظ على الجوهر رغم بعض الصرامة في الأسلوب.

ومع أن ChatGPT أظهر قدرة على إنتاج ترجمات دقيقة نسبياً، إلا أن التحديات لا تزال قائمة، خاصة في فهم التركيب النحوي والسياق الثقافي للنصوص العربية، إضافة إلى صعوبة ترجمة الأفعال أو التعبيرات الخاصة التي تتطلب فهماً أعمق. بالتالي، ينصح باستخدام ChatGPT بأسلوب نقدي وواعي للسياق، مع الاستفادة من المعرفة اللغوية والثقافية لتحسين جودة الترجمة. فالنتائج تؤكد أن النموذج واعد، لكنه يحتاج إلى تطوير إضافي ليصبح أكثر فعالية ودقة في التعامل مع النصوص الأدبية الغنية بالسياق.

المراجع

- Abimanto, Dhanan, and Iwan Mahendro. 'Efektivitas Penggunaan Teknologi AI Dalam Pembelajaran Bahasa Inggris'. *Sinar Dunia: Jurnal Riset Sosial Humaniora Dan Ilmu Pendidikan* 2, no. 2 (2023): 2. <https://doi.org/10.58192/sidu.v2i2.844>.
- Abkar, Ahmad Sulaiman. *Al-Tashbihāt Fī al-Qurʻān al-Karīm*. Dar al-Khalīj li-al-Nashr wa al-Tawzī', 2023.
- Agusdtine, Prissila, Rudy Sofyan, and Niza Ayuningtias. 'Analisis Metode Penerjemahan Subtitle Film Animasi White Snake'. *Longda Xiaokan: Journal of Mandarin Learning and Teaching* 5, no. 1 (2022): 1. <https://doi.org/10.15294/longdaxiaokan.v5i1.39126>.
- Agusta, Oleh Ivanovich. *Teknik Pengumpulan dan Analisis Data Kualitatif*. n.d.
- Akmaliyah, Akmaliyah, Laely Maulidiyah, and Asep Supianudin. 'Seni Menerjemahkan Puisi: Studi Kasus Terjemahan Arab atas Dua Sajak Karya Sapardi Djoko Damono oleh Usman

- Arrummy'. *Al-Tsaqafa: Jurnal Ilmiah Peradaban Islam* 17, no. 2 (2020): 2. <https://doi.org/10.15575/al-tsaqafa.v17i2.6398>.
- Ali Ahmed, Abdussalam. 'A Study on the Use of Artificial Intelligence in Teaching Languages in the Arab Countries'. *Libyan Journal of Contemporary Academic Studies* (Libya) 1, no. 1 (2023): 9–19.
- Ameur, Mohamed Seghir Hadj, Farid Meziane, and Ahmed Guessoum. 'Arabic Machine Translation: A Survey of the Latest Trends and Challenges'. *Computer Science Review* 38 (November 2020): 100305. <https://doi.org/10.1016/j.cosrev.2020.100305>.
- Ami, Linda. 'Artificial intelligence and translation of scientific texts'. *Al-Mumārasāt al-Lughawiyah* 16, no. 1 (2025): 116–26.
- Faiza, Boukhelf. 'The Evolution of the Notion of Fidelity in Translation Studies The Shift From the Source Text to the Target Text Recipient'. *Journal of Languages and Translation* 1, no. 1 (2020): 19–30.
- Faris, Hamzah, and Maman Abdurrahman. 'Analisis Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Melalui Artificial Intelligence Chat GPT'. *Al-Afidah Jurnal Pendidikan Dan Pengajaran Bahasa Arab* 7, no. 2 (2023): 2. <https://doi.org/10.52266/al-afidah.v7i2.1967>.
- Farra, Sulaiman Ya'qub al-. 'al-Dhakā' al-Iṣṭinā'ī'. *Majallat Badr* 4, no. 1 (2012): 3–6.
- Hakiki, Ahmad Sirojul, Syafalarisa Sulthoni, Nurul Devi, and Abdul Aziz. 'Analisi Hasil Terjemah Google Translate Dan Chatgpt Bahasa Arab-Indonesia: Study Komparatif'. *Language Education* 1, No. 1 (2023): 1.
- Hidayat, Arif. 'Penerjemahan Harfiah: Dominasi Dalam Teknik Penerjemahan Surat Informal'. *Wanastra: Jurnal Bahasa dan Sastra* 12, no. 1 (2020): 1. <https://doi.org/10.31294/w.v12i1.7596>.
- Hijriyah, Umi. 'Metode Dan Penilaian Terjemahan'. *Jurnal Al Bayan UIN Raden Intan* 4, no. 1 (2012): 94035.
- Husba, Zakiyah M. *Ragam diksi dalam terjemahan Syair Bula Malino*. Kantor Bahasa Provinsi Sulawesi Tenggara, 2010. <https://repositori.kemdikbud.go.id/2043/>.
- Istiqomah, Salma Nur, Tria Novia Nurhaliza, Zain Nafis, and Rinaldi Supriadi. 'Teknik Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia'. *Aphorisme: Journal of Arabic Language, Literature, and Education* 4, no. 2 (2023): 183–94. <https://doi.org/10.37680/aphorisme.v4i2.4500>.
- Jailani, Mohammad, and Alin Hidayati. *Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab-Indonesia: Sebagai Aset Dalam Dunia Bahasa Arab*. 1, no. 1 (2023): 90–105.
- Jayantini, I. Gusti Agung Sri Rwa, I. Komang Sulatra, and Ni Luh Putu Nadya Utami Putri. 'Sastra Dan Penerjemahan: Pengalihan Gaya Naratif Melalui Pemandangan Dinamis Dalam Penerjemahan Novel'. *Seminar Nasional Inovasi dalam Penelitian Sains, Teknologi dan Humaniora - InoBali*, 20 December 2019, 280–87.
- Kurut, Nur Allah, Miran Ahmad Abu al-Hayja, and Muhammad Salim Al-Atum. *Al-Lughab al-'Arabīyyah (Nash'atubā Wa Makānatubā Fī al-Islām Wa Asbāb Baqā'ihā)*. Sayr: 6 (2015).
- M.Hum, Hendro Eko Setiawan, and Atika Rizqoh A.Md.I. *RUMUS RUMUS TERJEMAH ARAB - INDONESIA: Sebuah Teori dan Praktik*. CV. Sinar Jaya Berseri, 2022.
- Misnawati, Misnawati. 'ChatGPT: Keuntungan, Risiko, Dan Penggunaan Bijak Dalam Era Kecerdasan Buatan'. *Prosiding Seminar Nasional Pendidikan, Bahasa, Sastra, Seni, Dan Budaya* 2, no. 1 (2023): 54–67. <https://doi.org/10.55606/mateandrau.v2i1.221>.

- Mochammad Redza Zulfikar, NIM.: 19204020030. 'Kompetensi Pragmatik Penerjemah Di Lembaga Upt Pusat Bahasa Unisnu Jepara (Ditinjau Dari Produk Terjemah Arab–Indonesia Dan Indonesia-Arab)'. Masters, Uin Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2023. <https://digilib.uin-suka.ac.id/id/eprint/62986/>.
- Moneus, Ahmed Mohammed Ahmed, and Baleigh Qassim al-Wasy. 'The Impact of Artificial Intelligence on the Quality of Saudi Translators Performance'. *Majallat al-Andalus li al-'Ulūm al-Insāniyyah wa al-Ijtīmā'īyyah* 11, no. 96 (2024): 202–31.
- Muam, Ahmad, and Cisy Dewantara Nugraha. *Pengantar Penerjemahan*. UGM PRESS, 2021.
- Nababan, Mangatur, and Ardiana Nuraeni. *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan*. 2012.
- Nugraha, Reza Sukma, Eva Farhah, Muhammad Yunus Anis, Afnan Arummi, and Tri Yanti Nurul Hidayati. 'Pelatihan Penyuntingan Teks Sastra Terjemahan Arab-Indonesia Bagi Siswa Man 1 Karanganyar Jawa Tengah'. *Adi Widya : Jurnal Pengabdian Masyarakat* 6, no. 1 (2022): 1. <https://doi.org/10.33061/awpm.v6i1.6655>.
- Nurullawasepa, Martiana, Nenden Zakiyah Mandani, Robiah Adawiyah, Sholahuddin Al Ayyubi, and Andi Ahmad Abdillah. 'AI (Artificial Intelligence) Dalam Penerjemahan Teks Bahasa Arab'. *Senriabdi*, 2023, 141–57.
- Patriani, Yenni, and Achmad Ja'far Sodik. 'Ṭarīqat al-tarjamah al-ḥarfīyyah fī fahm al-kutub al-'arabiyyah'. *al-Majallah al-Dawliyyah lil-Buḥūth al-Akādēmīyyah*, no. 1 (August 2024): 51–57. <https://doi.org/10.29228/ijarstudies.1.542>.
- Purnamasari, Ai, and Ekasatya Aldila Afriansyah. 'Kemampuan Komunikasi Matematis Siswa SMP pada Topik Penyajian Data di Pondok Pesantren'. *Plusminus: Jurnal Pendidikan Matematika* 1, no. 2 (2021): 207–22. <https://doi.org/10.31980/plusminus.v1i2.1257>.
- Rachmawati, Iin. *Teori Penerjemahan Teks Tulis Dan Praktik Penerjemahan*. Deepublish, 2020.
- Rahmah, Yuliani. 'Metode Dan Teknik Penerjemahan Karya Sastra'. *Semarang: Universitas Diponegoro*, 2018.
- Rouf, Abd. *Syarah Divan Imam Syafi'i*. Diva Press, 2019.
- Sakdiah, Nikmatius, and Fahrurrozi Sihombing. 'Problematika Pembelajaran Bahasa Arab | Jurnal Sathar'. *Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab*, 2023. <https://journal.yayasanhaiahnusratulislam.or.id/index.php/sathar/article/view/41>.
- Salsabilla, Kharisma Agustya Zahra, Tasya Diva Fortuna Hadi, Widya Pratiwi, and Siti Mukaromah. 'Pengaruh Penggunaan Kecerdasan Buatan Terhadap Mahasiswa Di Perguruan Tinggi'. *Prosiding Seminar Nasional Teknologi Dan Sistem Informasi* 3, no. 1 (2023): 1. <https://doi.org/10.33005/sitasi.v3i1.371>.
- Sāmīrā'ī, Muḥammad Barjīs Salmān al-. *Akḥḍā' al-Tarjamah li-'Adam I'tibār Dalālat al-Ṣiḡh al-Ṣarfīyyah li-al-Alfāz al-Qur'āniyyah*. Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah, 2019.
- Sharaf, Mohammed ElSayed Soliman Ahmed. 'Research in the Human Sciences between Identity and Abyss in the Age of Artificial Intelligence (ChatGPT Example)'. *Albaydha University Journal* 7, no. 1 (2025). <https://baydauniv.net/buj/index.php/buj/article/view/740>.
- Silalahi, Roswita. 'Dampak Teknik, Metode, Dan Ideologi Penerjemahan Pada Kualitas Terjemahan Teks Medical-Surgical Nursing Dalam Bahasa Indonesia'. *Disertasi*, 2009.
- Simon, Anis Shalatin. 'Prospek Pembelajaran Bahasa Arab Di Era Generative Artificial Intelligence'. *Assuthur: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 2, no. 2 (2023): 2. <https://doi.org/10.58194/as.v2i2.1306>.
- Siti, Khodijah, and Yeti Nurizzati. 'Dampak Penggunaan Teknologi Informasi Dan Komunikasi Terhadap Perilaku Sosial Siswa Di Man 2 Kuningan'. *Eduksos Jurnal Pendidikan Sosial &*

Sobari, Dolla. *Analisis Penerjemahan Teks Berbahasa Arab Dalam Buku Mahfuẓhat : Kumpulan Kata Mutiara, Peribahasa Arab-Indonesia | Tamaddun: Jurnal Kebudayaan Dan Sastra Islam*. 29 December 2020.

Subhan, Regi Fajar. 'Kosakata Pada Kemasan Dan Teknik Penerjemahannya Ke Dalam Bahasa Arab'. *Center of Middle Eastern Studies (CMES)* 13, no. 1 (2020): 1. <https://doi.org/10.20961/cm.es.13.1.44561>.

Ulfi, Putri. *Dinamika Terjemah Al-Qur'an (Studi Komparasi Al-Qur'an Kementerian Agama Ri Dan Qur'an Karim Dan Terjemahan Artinya)*. 2023.

Umbar, Kisno, Aisyah Adilah, Rahma Raihana Romadona, and Muhammad Rafli. 'Analisis Akurasi Penerjemahan Bahasa Arab Lewat Fitur Auto Translate Pada Aplikasi Twitter'. *Naskhi: Jurnal Kajian Pendidikan Dan Bahasa Arab* 5, no. 1 (2023): 1. <https://doi.org/10.47435/naskhi.v5i1.1460>.

Waili, Sa'ad Sahib Shani al-. 'Mu"Āyanat Niẓām Taṣnīf Muqṭarāḥ Li-Akḥṭā" al-Dhakā' al-Iṣṭinā'ī Fī Tarjamat al-Nuṣūṣ al-Adabiyyah al-Fārisiyyah: Dirāsah Taṭbīqiyyah 'alā Riwayat "al-Būmah al-'Amyā" Li-Ṣādiq Hidāyat, Taḥlīl Muqāran Ma' Tarjamat Dasūqī Shattā'. Sect. 1. *Albabith Journal* (Iraq) 44, no. 2 (2025). <https://journals.uokerbala.edu.iq/index.php/bjh/article/view/3419/1961>.